



Gosber ar Gân

Y Pedwerydd Sul wedi'r Nadolig

16 Ionawr 2022 am 3.30pm

Choral Evensong

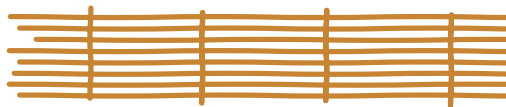
The Fourth Sunday after Christmas

16 January 2022 at 3.30pm



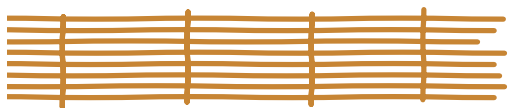
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Yn ystod y *Magnificat*, mae aroglarth yn ein neilltuo ni a'r fangre yn sanctaidd yng ngolwg Duw. Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o iethoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Ceir hysbys a manylion cyswllt yn nhrefn gwasanaethau Cymun Bendigaid ar Gân bore heddiw ac yn ein cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

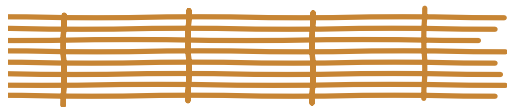
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). During the *Magnificat*, incense marks us and this place as holy in God's sight. Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Notices and contact details are included in this morning's Choral Holy Eucharist order of service and in our magazine, **Buchedd Bangor**.

Trefn Order



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Cerddoriaeth | Music

Paul Spicer

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Brawddeg *Sentence*

"Bu ar hyd y nos yn gweddïo ar Dduw. Pan ddaeth hi'n ddydd galwodd ei ddisgyblion ato. Dewisodd o'u plith ddeuddeg, a rhoi'r enw apostolion iddynt."

Translation

"He spent the night in prayer to God. And when day came, he called his disciples and chose twelve of them, whom he also named apostles."

Emyn Hymn



O blest Creator of the light,
who makest day with radiance bright,
and o'er the forming world didst call
the light from chaos first of all.

Cyn terfyn golau dydd, O Dduw,
Greawdwr byd, ein gweddi clyw;
bydd inni'n gadarn geidwad mawr
ar hyd y nos o awr i awr.

Breuddwydion drwg, O ymlid draw;
rhag ofnau'r nos bydd di gerllaw;
a sathra'r gelyn trwy dy ras
rhag llygru'r corff gan bechod cas.

But grant them grace that they may strain
the heavenly gate and prize to gain:
each harmful lure aside to cast,
and purge away each error past.

Translation

Before the end of the day, / Creator of the world, we pray / that with thy wonted favour thou / wouldst be our Guard and Keeper now. // From all ill dreams defend our eyes, / from nightly fears and fantasies; / tread under foot our ghostly foe, / that no pollution we may know.

Geiriau | Words

Emynau Ladin o'r seithfed a'r wythfed ganrif | Latin hymns from the seventh and eighth century

Cyfieithiad | Translation

Percy Dearmer (1867-1936), W. H. Harris (1884-1956)

Cerddoriaeth | Music

"Lucis Creator"

Alaw Ffrengig | French tune

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens; and thy faithfulness unto the clouds.

Thy righteousness is like the strong mountains; thy judgments are like the great deep: thou, Lord, dost save both man and beast.

How excellent is thy mercy, O God: the children of men shall take refuge under the shadow of thy wings.

They shall be satisfied with the plenteousness of thy house; and thou shalt make them drink of thy pleasures as out of a river.

For with thee is the well of life: in thy light do we see light.

O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness unto them that are true of heart.

Codwn ar ein traed | We stand



Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 36:5-10
Cerddoriaeth | Music
Henry Gauntlett (1805-1876)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau ail bennod ar drigain llyfr Eseaia.

Dyma a ddywed eich Sanct: Er mwyn Seion ni thawaf, er mwyn Jerwsalem ni fyddaf ddistaw, hyd oni ddisgleiria'i chyfiawnder yn llachar, a'i hiachawdwriaeth fel fflag yn llosgi. Bydd y cenedloedd yn gweld dy gyfiawnder, a'r holl frenhinoedd dy ogoniant; gelwir arnat enw newydd, a roddir i ti o enau'r Sanctaidd Un. Byddi'n goron odidog yn llaw'r Sanctaidd Un, ac yn dorch frenhinol yn llaw dy Dduw. Ni'th enwir mwyach, Gwrthodedig, ac ni ddywedir drachefn am dy wlad, Anghyfannedd; eithr enwir di, Heffsiba, a'th wlad, Beula, oherwydd ymhyfryda'r Sanctaidd Un ynot, a phriodir dy wlad. Fel y bydd llanc yn priodi merch ifanc, bydd dy adeiladydd yn dy briodi di; fel y bydd priodfab yn llawen yn ei briod, felly y bydd dy Dduw yn llawen ynot ti. Ewch i mewn, ewch i mewn drwy'r pyrth, paratowch ffordd i'r bobloedd; codwch briffordd a symudwch y cerrig, dyrchafwch arwydd i'r bobloedd. Clywch, cyhoeddodd y Sanctaidd Un i bellafoedd y ddaear: Dywedwch wrth ferch Seion, "Y mae dy achubydd yn dyfod; y mae ei wobr yn ei law, ac y mae ei dâl ganddo." Fe'u gelwir hwy yn Bobl Sanctaidd, Gwaredigion Sanct, ac fe'th elwir di, Yr Un a Geisiwyd, Dinas Nas Gwrthodwyd.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

Thus says the Holy One: For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch. The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of your Holy One will give. You shall be a crown of beauty in the

hand of the Holy One, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Holy One delights in you, and your land shall be married. For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you. Go through, go through the gates, prepare the way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, lift up an ensign over the peoples. The Holy One has proclaimed to the end of the earth: Say to daughter Zion, "See, your salvation comes; his reward is with him, and his recompense before him." They shall be called, The Holy People, The Redeemed of the Holy One; and you shall be called, Sought Out, A City Not Forsaken. Here ends the first reading.

Eseia | Isaiah 62: 1-5, 10-12

Codwn ar ein traed | We stand



Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
in G | yn G, Herbert Sumsion (1889-1995)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the twelfth chapter of the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians.


Deary beloved: Concerning spiritual gifts, I do not want you to be uninformed. You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit. Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good. To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

Here ends the Second Lesson.

1 Corinthiaid | Corinthians 12:1-11

Codwn ar ein traed | We stand

Nunc dimittis

 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
in G | yn G, Herbert Sumsion (1889-1995)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East



Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God
**the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau **Prayers**

Litani Leiaf **Lesser Litany**

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

O ur Father, who art in heaven,
Hallowed be thy Name,
Thy kingdom come,
Thy will be done, in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
And forgive us our trespasses,
As we forgive those who trespass against us;
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.
Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.



Gweddïau Casgl Collects

Cofia, O Dduw, yr hyn a wnaethost ti ynom, ac nid ein haeddiant ni; a chan i ti ein galw i'th wasanaeth, gwna ni'n deilwng o'n galwedigaeth; trwy Iesu Grist ein Gwardwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Remember, O God, what you have wrought in us, and not what we deserve; and as you have called us to your service, make us worthy of our calling; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Paul Spicer

Eisteddwn | We sit



Anthem

There is no rose of such virtue
as is the rose that bore Jesu.
Alleluia.

For in this rose contained was
heaven and earth in little space.
Res miranda.

By that rose we may well see
there be one God in persons three.
Paris forma.

The angels sungen the shepherds to
“Gloria in excelsis Deo.”
Gaudeamus.

Leave we all this worldly mirth
and follow we this joyful birth.
Transeamus.

Cyfieithiad

*Ryfeddod. / Cydradd eu ffurf. / Gogoniant yn y
goruchaf i Dduw. / Llawenhawn. / Dilynwn.*

Translation

*Wonderful thing. / Equal in form. / Glory on high
to God. / Let us rejoice. / Let us follow.*

Geiriau | Words

O'r 15fed ganrif | From the 15th century

Cerddoriaeth | Music

Benjamin Britten (1913-1976)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit



Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.**

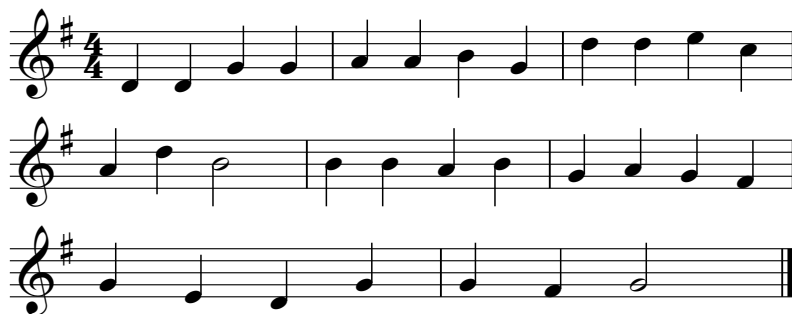
Amen.

Codwn ar ein traed | We stand



Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



I'th Eglwys, Arglwydd, rho fwynhau
y tywalltiadau nefol,
a grasol wyrthiau'r Ysbryd Glân
yn creu yr anian dduwiol.

No learning nor no earthly skill
can match your heavenly blessing;
our hearts, made new, shall feel your grace,
all praise to you addressing.

All evil shall you do away,
a new creation making,
wherein, your blessing fully known,
a brighter dawn is breaking.

Caed lluoedd eu haileni 'nghyd
i fywyd glân yr Iesu,
ac ar ei ddelw, teulu'r ffydd
fo beunydd yn cynyddu.



Translation

To your Church, Lord, give the enjoyment of your heavenly blessings, and let the gracious miracles of the Holy Spirit create in us a godly temperament. / Creation is reborn to the pure life of Jesus, and in his image the family of the faith is increasing daily.

Geiriau | Words

Elfed (1860-1953)

Cyfieithiad mydryddol | Mercial translation

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music

“Mary”

John Ambrose Lloyd (1815–1874)

Parhawn ar ein traed | We stand

Bendith Blessing

Bydded i Grist,
a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,
trwy gymryd ein cawd ni,
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad **Dismissal**

Y The Lord be with you.

R And with thy spirit.

Y Let us bless the Lord.

R Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

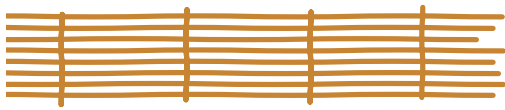
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

"An Interlude" from The Hovingham Sketches, Harold Darke (1888-1976)





Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfrin hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffdydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael eiddo defnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhychir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gwedd Gyffredin (1662)**. Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr ceir delweddau o'r Apostolion Sanctaidd Matthias, Jwdas ap Iago ac Iago ap Alffeus o set o Lwyau'r Apostolion gan Martin Hewitt (fl. 1592) o weithdy William Cawdell (1560-1625) yn Amgueddfa'r Met.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover are images of the Holy Apostles Matthias, Jude and James the Less from a set of Apostles' Spoons by Martin Hewitt (fl. 1592) from the workshop of William Cawdell (1560-1625), at the Met Museum.